

“文化转场：观念与艺术”国际会议纪要

刘 曼〔意〕路易萨〔法〕华兰亭

2021年3月18日至3月20日，法国阿尔多瓦大学孔子学院与北京师范大学跨文化研究院合作举办“文化转场：观念与艺术（Transferts culturels: concept et art）”国际会议。此次会议纳入法国阿尔多瓦大学2021年第七届中国艺术节，同时是第二次“文化转场：观念与艺术”专题学术研讨会。法国阿尔多瓦孔子学院法方院长金丝燕教授、北京师范大学跨文化研究院院长董晓萍教授、法国巴黎国际高等佛教学术研究院院长释法宝（Dhammaratana Tampalawela）博士、比利时根特大学巴德胜（Bart Dessein）教授、意大利萨兰托大学路易萨·布鲁丹蒂诺（Luisa Prudentino）教授、法国阿尔多瓦大学前外事副校长斯蒂芬·罗利（Stephen Rowley）教授、法国阿尔多瓦大学罗曼（Romain Lefèbvre）副教授、台北“中央研究院”杨小滨教授共同主持会议。来自法国、中国、比利时、意大利、荷兰、日本的21位学者做了报告。法方博士生4人做了博士学位论文进展报告，共举行25场学术报告。会议采取远程视频的方式举行，历时3天，达到了预期学术目标，如金丝燕教授在《会议手册》中所说，东西文化的大量著作之间发生了文化转场现象，莱辛在1766年的著作《拉奥孔》中强调对等与差异，并研究了造型艺术和诗歌之间的区别。这种研究方法在中国没有获得很大的发展，可能是因为中国的艺术和诗歌在传统上已经紧密地联系在一起。现代主义的日益紧密联系使人们有可能进行广泛的艺术传播，激发高涨的跨文化兴趣，各种体裁也在寻找彼此，不断更新表达方式，这项研究正在展现其前沿性、局限性和突破之道。

法国高等社会科学汪德迈（Léon Vandermeersch）教授的发言

题目是《中国文学——标准之外的一种文学》(“La littérature chinoise: une littérature hors norme”)。他认为,中国文学的早期形式通过甲骨文体现。甲骨文还称不上是艺术,也不是严格意义上的文学,但可视为“深层诗学”,其转为化占卜性书写,在卜文中保留了天文、气象、四季等描写信息,成为中国诗歌文学的源头。这种形式也演变为韵文和歌曲,用来描述从事农事生产的人们受气候影响而产生的情绪。它们没有模仿或再造,而是一种自然与人融合的状态,两者由宇宙的自然之“气”互相激发灵感。在战国时期(公元前5世纪—公元前221年)出现一种抒情诗,用汉字“骚”来表示,因为诗歌、情绪都是让诗人技痒和兴奋之物。西方远离了这一十分可贵的诗兴意象,中国诗歌却独一无二地保存了诗兴特征。中国以“笔划的书法音色”取代了严格意义上的声音形式和西方诗学标准,中国诗学的中心是自然。这是中西诗学不同的地方。

法兰西学院院士米歇尔·冉刻(Michel Zink)教授的发言题目是《中世纪的诗歌:一种欧洲的诗歌》(“La poésie du Moyen Âge: une poésie européenne”)。他指出,中世纪的知识和文化生活基于一种语言和一种宗教。拉丁语当时是所有识字者在罗马帝国使用的语言,使人和思想出色地流动。中世纪又是拉丁语主流发生分裂的时期,在欧洲南部出现了不同的语言(法语、加泰罗尼亚语、意大利语等)。但当时拉丁语还是礼仪和社会管理所使用的语音,所以其他语言的孳生只是产生了新的知识和文学生活,通俗语言变成文化语言,并产生了诗歌和情歌,但还没有造成文学生活的某种分裂。尽管如此,在诗歌整体中,逐渐呈现出典型的欧洲诗歌的轮廓,约11至12世纪,游吟诗人的诗歌出现。这是一种过分讲究的诗体文本,有时很费解。它基于这样的思想:爱是一种矛盾的感觉,颂扬中带有苦痛,因此诗歌必须有点紧张和粗糙。这种诗歌形式取得了巨大的成功,在加泰罗尼亚人和北部的意大利人中传播,很快传遍整个欧洲。

法国巴黎国际高等佛教研究院释法宝(Dhammaratana Tampalawela)

博士的发言题目是《文化转场：佛教在法国的接受》（“Transfert culturel: La réception du bouddhisme en France”），他以法国为个案，从文化转场的角度，研究在基督教和天主教国家中佛教文化的传播历史与现状。

法国阿尔多瓦大学金丝燕教授的发言题目是《论〈文心雕龙〉之“文”》（“Connotations du « wen » de la bible littéraire *Wenxindiaolong*”），主要运用文化转场的理论和方法研究中国经典名著《文心雕龙》的个案，以刘勰笔下的“文”字为例，阐述这个概念的含义多样性与游动性，并将之延伸到博士生教学中，培养年轻学者重视材料库，训练观察和分析思想滚动的能力。

比利时根特大学巴德胜教授以《印度佛经和佛教诗文的汉译》（“Sutras indiens et traduction en chinois de versets bouddhistes”）为题，阐释一种重要、生动而细致的跨文化翻译研究资源，即佛教经典与佛教诗文。他对中、印、中亚的翻译文本加以对照，句对句、点对点。他分析“杂阿毘曇心論”（*Samyuktābhidharmahrdaya*）的翻译和唐玄奘的翻译，认为，在佛经翻译过程中处理诗句、韵律、数字和意境之间的关系，转移借鉴常常带来意想不到的效果。公元434年由印度人萨加瓦曼与惠观、宝云联合翻译了阿比达摩（哲学）文本，著名的唐玄奘译本以其更精致的语言而闻名。

北京师范大学董晓萍教授的发言题目是《佛经故事汉译本数字版研究》（“Digitalizing Buddhist Stories in Chinese: Book and Oral Texts”），指出，佛经故事的汉译本是跨文本历史资源，也是文化转场研究领域的独特资源，半个多世纪以来，北京大学的季羨林和王邦维教授为在中国建设这笔资源做了大量工作。以往也存在佛经故事汉译本的孤独翻译问题，至少有两个原因：一是文献与口头的脱离，二是学术研究与市场逻辑的矛盾。全球化下多元文化交流频繁，引进技术手段，设立新概念如文学文本、数字文本、数字化价值和技术标准等，描述同质社会的讲述人、文化翻译、口头传统到现代异质社会读者和自媒体

的变化，观察其彼此的关系与互动；分析现代社会利用佛经故事汉译本的“层级化”（学科、政府、机构和国际化）现象，可以开拓新空间，从理论、现象学与实验中证明，佛经故事汉译本的创造与传承是文化象征性与文本形式化相妥协的产物，这个过程本身就是对话，对话引来文化转场。

法国阿尔多瓦大学罗曼副教授的发言题目是《西夏艺术中迦陵频伽鸟》（“Le Kalavinka dans l'art bouddhique de XiXia”），他从迦陵频伽鸟的描绘入手，分析这种佛教艺术生物的奇妙永生现象的象征性。他指出，其人首鸟身的形象代表佛菩萨：“哪里有龙，那里就有皇帝；哪里有凤，那里就有皇后；哪里有迦陵频伽，那里就有佛菩萨。”

法国巴黎高师的米歇尔·西班牙（Michel Espagne）教授的发言题目是《形式主义路线：德俄中？》（“Itinéraires formalistes: Allemagne-Russie-Chine?”）。他多年从事法德俄艺术理论与文学理论的文化转场研究，在本次会议中指出，德国艺术理论家沃尔夫林（Wölfflin）对德国文学理论的发展起到很大作用，沿着这条路线，发展了混合理论，进入俄罗斯的学术空间，促进了俄罗斯形式主义文艺理论的形成。在1930年至1960年期间，俄罗斯文艺理论被引进中国，参与构建社会主义现实主义思想。在苏联专家赴中国教学时期，还可能输送了形式主义的思想元素。西班牙教授也说明，后者还只是一种假设，尚需资料证实是否存在这种文化转场。

法国国家图书馆裴程研究员的发言题目是《沙畹与司马迁〈史记〉》（“Edouard Chavannes et Les mémoires historiques de Se-ma Ts'ien”）。他的看法是，沙畹的汉学研究不再像19世纪的汉学家那样完全依赖书面文献，而且利用了他在中国华北从事实地调查所搜集的金石碑刻等丰富资料。司马迁《史记》是沙畹重视的汉学巨著之一，他翻译和注释《史记》，还撰写了长篇的《绪论》。分析中西历史观念的差异是沙畹研究的出发点，西方历史著作是作者的思想观点驱动的产物，是个人化的作品，而司马迁的《史记》是体系庞大的“汇总”类编年著作，

作者个人的色彩被降到第二位，沙畹称之为“熟练的马赛克”工程。

法国巴黎天主教大学的伊曼纽尔·林科特(Emmanuel Lincot)教授的发言题目是《“发现”——中国的另一面。弗朗索瓦·戴洛和伊曼纽尔·林科特的一部著作》(“Discover: l'autre visage de la Chine. Un ouvrage de François Daireaux et Emmanuel Lincot”)的论文。作者与法国摄影师弗朗索瓦·戴洛合作完成了一本书，书中收录了2004年至2018年法国摄影师在中国各地拍摄的照片。很少有外国人到过镜头下的地区，“发现”源自一个中国南方店铺的招牌，作者直接用作本书的书名。这本书的独创性在于摄影师和诗人结合，每张照片都配有诗文。此书有中、英、法三个版本。

王以培翻译的发言题目是《当代中国三峡的“游吟诗人”》(“Troubadours»contemporains chinois des Trois Gorges”)。作者游历了意大利庞贝古城等欧美历史遗址，翻译了法国学者米歇尔·冉刻的中世纪文学研究代表作《游吟诗人》。2001年以来，持续20年，他在三峡地区千百村庄被淹没之前搜集和记录当地保存的文献和口头资料，完成文艺创作和学术文集多部，陆续以中法双语发表。他在这篇文章中介绍了跨文化旅游、地方知识与文化转场的关系。

法国里昂三大王敏淑(Min Sook Wang-Li)副教授的发言题目是《李光洙(1892—1950)，让·雅克·卢梭〈爱弥儿〉和〈忏悔录〉的读者》(“Yi-Gwang-su 이공수(1892—1950), lecteur d'Emile et les Confessions de Jean-Jacques Rousseau”)。朝鲜沦为日本统治时期(1910—1945)，法国思想家卢梭在朝鲜的文学，社会和教育方面都影响很大。朝鲜作家李光洙接受了卢梭的《爱弥儿》和《忏悔录》的思想观点，这一研究介绍卢梭的学说是如何进入朝鲜的。

日本关西大学内田庆市教授的做了题为《语言文化交涉学研究》(“Study of Language and Cultural Interaction”)的发言，主要从日中欧词语的转换、文本的翻译和圣像画的改造方面，进行跨语言、跨文本的讨论。

法国阿尔多瓦大学斯蒂芬·罗利教授的发言题目为《爱从中国来——西方大众文化中的新旧权力斗争》(“From China with Love—the Old/ New Power Struggle in Western Popular Culture”),在研究不同时期的文学作品时,斯蒂芬·罗利教授发现,传统文化刻板印象在最近的作品中重新出现。他得出两个结论:1. 当以平衡的方式有区别地被使用时,小说结合历史观是合理的。2. 目前为止,软实力的创举不足以对抗陈规定型观念。

法国阿尔多瓦大学尼古拉斯·德·里巴斯(Nicolas de Ribas)教授的发言题目是《发现秘鲁的自然历史:来自启蒙欧洲的科学文化和植物插图》(“A’ la découverte de l’histoire naturelle au Pérou: culture scientifique et illustration botanique en provenance de l’Europe des Lumières”),他从西班牙学者希波利托·鲁伊斯(Hipólito Ruiz)和乔斯·帕文(José Pavón)开启秘鲁植物考察入手,运用文化转场的视角,解释该考察以及在南美其他地区进行的其他考察的观念与方法。这些植物学家于1778年到达秘鲁,具有从对前辈游记的阅读中获得的知识。他们并不期待得到更多的有关植物用途的新知识和了解更多的生物分类,农业或治疗学的结论。尼古拉斯·德·里巴斯阐述了两个文明之间的各种交流,对其中的文化交流,专业知识交流和科学交流都做了分析。

法国阿尔多瓦大学让·保罗·罗萨耶(Jean-Paul Rosaye)教授的发言题目是《文化转场和理论重建,维多利亚时代末期英国的黑格尔》(“Transfert culturel et refondation théorique, Hegel en Grande-Bretagne à la fin du siècle de Victoria”),主要分析黑格尔哲学如何到达英国及其对英国社会的影响。法国巴黎八大叶欣教授的发言题目是《艺术转场:绘画与故事》(“Transfert artistique: illustration et histoire”),他基于罗兰·巴特(Roland Barthes)的著作,讨论建构文本和图像关系的途径,认为,所有图像都存在语言信息,现在我们“比以往任何时候都更加文明,因为文字和话语始终是充满信息结构的术语”。

其他教授的发言题目分别是：法国阿尔多瓦大学安妮·瓦格纳特（Anne Wagnart）《歌德在〈罗马哀歌〉中的文化转场：现代经典与西元一世纪拉丁语哀歌之轩轾》（“Transferts culturels de Goethe dans les *Élégies Romaines* (1795) et l'émulation d'un classique moderne avec l'épigramme latine du premier siècle après J.-C.”）。台北“中央研究院”中国文哲研究所杨小滨《光怪陆离的文本与意象：丁成的艺术诗歌和诗歌艺术》（“Of Spectral Textes And Images: Ding Cheng's Artistic Poetry And Poetic Art”）。中山大学李卓《中国刻板印象在英国大众文化中的建立》（“The Construction of of a Chinese Stereotype in British Popular Culture: the Cases of Yen How, John Chinaman and Fu Manchu”），意大利萨兰托大学路易萨·布鲁丹蒂诺（Luisa Prudentino）《意大利大荧幕下的中国：迷思到现实与现实到迷思》（“La Chine au grand écran italien : du mythe à la réalité et de la réalité au mythe”）。

博士研究生发表博士学位论文进展报告是本次国际会议的一部分，巴黎四大的博士生张晋玮，阿尔多瓦大学的博士生路士栋、刘曼和陈金秋，分别以诗歌、佛经翻译文本和法国古汉语教材文本为对象，开展文化转场分析，工作出色。北京师范大学跨文化研究院院长董晓萍教授对此专门做了总结，指出，在本次国际会议中高年级博士生崭露头角，与多国学者报告一起，共同展现了学术文化传统的多元化和研究内容的多样性。金丝燕教授将最新个人成果直接投入到博士生教学中去，指导博士学位论文，鼓励博士生到国际会议上参与对话，这有利于培养新型跨文化化学者。跨文化学的目标就是拥抱未来。

金丝燕教授在《会议手册》中强调，在整个文明和历史时期内都可以找到文化转场，这从本次国际会议足够广泛的主题中可以看到。在不同文化之间（无论是中法之间、中日之间、欧洲国家之间还是法日之间），有哪些类型和影响是属于可能存在的文化转场和文化占用之中的？文化传播可以输出文学和艺术作品，特定的思想和历史，在不同的艺术背景下可以得到不同程度的反响，它将由话语者来解释作者

或作品的吸收或转换，甚至是整个历史实践中全球特定思想和哲学的演变和转变，体现“无处而来”的思想价值。“文化转场：观念与艺术”的研究是诗学问题，诗学是人文科学话语语言的三大支柱之一。修辞学和解释学自古以来就是其中的一部分，诗学已与艺术创作和文学创作融为一体，并将在当今的科学发现中起决定性作用。不论是从文学、语言、历史、哲学、美学还是其他别的方面，这种相同的诗学理论都将成为跨学科、抽象或具体理解和概念化几种艺术实体的工具。如果从程度、形式和利害关系的范围来看往昔和现今的中西交流，文化转场的可能方式是什么？我们将继续探究不同文化间，如中法、中日、欧洲国家之间，或法国与日本之间，所经历的不同类型的“转场”，文化间不同层面的相互接受，也就是“转场”的丰富性。文化转场涵盖那些通过接受、在艺术发展中起到作用的文学与艺术作品，也涵盖思想及其历史。围绕文化转场，可以探讨一位作者或一部作品的接受与翻译，或“外来”思想观念与实践在历史上的位置，也可以探讨某些地理区域思想与哲学的演化。

